

致 谢

与作者向外研社提交的初稿相比，读者手捧的这部《中国人英语自学方法教程》（第二版）已经面目全新了。这要感谢外研社基础教育出版分社陈海燕社长的热忱支持和专业指导，感谢责编张玉青女士和杨小微女士高质量的修改建议；她们的辛勤工作令本书在通俗易懂、简练顺畅等各个方面都有了重大提升。

原典法系列丛书的出版获得了各界人士的支持。在侯云女士的大力推荐下，原典英语学习法的第一部书于2007年面世，汉学家 Mary Ann O'Donnell 博士直接承担了第一部书部分内容的撰写，牛津系列英语教材的作者 Peter Etherton 先生亦多方支持并亲自为其作了序，深圳海天出版社责编廖译先生提供了宝贵建议。更早，从2001年开始，中国金融出版社的资深编辑张哲强先生以及秦新春女士，就一直鼓励我撰写有关英语学习与国际教育的专著。本书的姊妹篇《英语学习的革命——论中国人学英语》已于2010年出版；本书的第一版也于2011年出版，且一次就推出了三个版本（完全版、简化版与口袋版）。这都要归功于中国金融出版社和责编张哲强先生的鼎力支持。

笔者感谢本书的合著者徐海天先生、李睿女士和谢钢先生，他们对本书作出了重要贡献。本书署名作者有四位，但它实际上是几代同胞外语学习集体探索的一次总结。读者会看到，书中引用案例的原创文字源自更广泛的作者群，涵盖从60后到00后的各界人士，如家长（排名不分先后，下同）happyongwei、sisiyin、毛毛娘、clement、小石头妈妈、小逍遥爸爸、瑶瑶爸、Viola、丫丫妈妈、泰然妈、非而妈妈、黑妞妈，和他们的孩子；如来自各行

业的青年崔荣蒂、王道兴、吴东蔚、卞红莎、张宇、马楠、林东海、林文涛、Andy、音佳而变；如外语专业工作者薛小慧、张毅成、color，等等。其中有不少是笔者素未谋面的典友（实践原典法的网友），笔者在此一并向他们、向广大典友表示诚挚的感谢！

感谢家人对我的倾力支持。撰写原典法系列丛书的初心是笔者追随的中华古训：幼吾幼以及人之幼。如果本书能够帮到更多的读者、更多的晚辈，那么这首先要归功于我的妻子王璐女士：她在用健康和生命支持我一生的坚守。

徐火辉

2016年10月

第二版序

003

第二版序

中国人学英语是世界规模的教育学难题。笔者将此难题分解、界定为三大子问题。第一，在极度缺乏双向交流的条件下，绝大多数人（不是某一部分人）能否习得外语？第二，如果能，那么高效的学习体系究竟是什么？第三，令此学习体系普惠学子、特别是贫困家庭学子的有效途径是什么？它们依次是纯科学之问、应用科学之问、科技与人文的跨界之问。

任何有海外生活或外教环境的个案，不论有多么耀眼的成功，都不能解答此三问。原典英语学习法为解决这三个问题而生；本书第一版是其代表作之一。原典法在严格限定非双向交流的约束条件下，尝试通过“跨界一致性”（consilience）^①来解答此三问：从大脑科学、人工智能、教育测量、心理语言学、进化语言学、认知科学、文化比较和哲学等多维度剖析外语学习的机制，并落实于实操体系设计。

本书第二版在理论和实操两个层面都有重大改进。譬如，为引导读者走出外语教学重读轻听的误区，第一版刻意淡化了阅读；第二版则新辟九章详细解析阅读的大脑工作原理。又如，第二版新增了九章家庭亲子英语学习的实操指南。

本书既有丰富的案例、具体的方法、细致的程序，又处处渗透哲理分析。这可能会令部分读者感到困惑：究竟是讲理论还是讲实操？读者要领悟，语言是地球生物智慧进化的“喜马拉雅”，是当代科学的未解之谜；外语学习实操体系的建构，不但无法凭借个案经验，甚至不能完全依赖科研数据，而不

^① Wilson, E. O. *Consilience: The Unity of Knowledge*. Vintage, 1998. 另见本书第 53 章。

得不诉诸科学哲学层面的深入思考。对于这种哲理与实操的融合，建议读者各取所需，可直接读案例、读方法，亦可关注哲理部分。

原典法努力尝试为中国人学外语建构一套更为合理的体系。如果有更多的学人检视它、质疑它和批评它，它或许有潜质发展成为外语教学承先启后的流派之一。探索科学的外语学习方法，集思广益而跑出一代人之接力，既是本书的宗旨，又是作者受教于读者的莫大荣幸。对本书所存在的疏漏和错误，笔者一人负全责。

笔者常常收到受益于原典法的晚辈的感谢信。以下引用一封。

徐老师：真是抱歉，今天才看到您的留言。儿子进入了初中，学业陡然繁忙。昨天儿子特意交代我一定要到原典网站上来感谢徐老师。儿子想对您说，他越来越庆幸在英语学习之路上与您相遇。由于在上小学时听了上千小时的原版英语，打下了坚实的英语基础，他才能在初中有大把的时间学习数理化。当他的同学们还在备受语法的折磨时，他已经达到了享受英语的程度。他说，听英语成了他的一种放松方式，英语的语音、语调对他而言充满了韵律与美。他心里有个愿望：期待着考上大学后，能去深圳看您，利用暑假为原典推广做义工。您的精神感染着他、激励着他，他希望能把这种精神传承下去。

clement

2015年11月

笔者相信，clement母子这一代有能力解决学好外语的问题，为人类多语文明的发展作出属于他们自己的、属于中华民族的贡献。

徐火辉

2016年9月

第一版序^①

2010年8月12日，当代科学界的智慧领袖乔姆斯基首次访华，他在北京语言大学出席了“生成语言学国际学术研讨会”并作了主题演讲。演讲后一名中学生提问，有什么好方法可以帮助她学好外语。这位全球首屈一指的语言学家当场被“难倒”，他的回答语焉不详。

该中学生之问反映了一个普遍的语言学悖论：学母语毫不费力，学外语挣扎吃力。乔姆斯基始终致力于在纯科学层面探讨人类语言的奥秘，而外语学习大体属于应用科学层面，不是他关注的焦点。虽然语言学具有突出的复杂性特征：它跨越形式科学、自然科学、社会科学和人文学科等不同领域，但外语学习实际上并不“复杂”。逻辑上，能够毫不费力地习得一种语言的人，应该有足够能力习得第二种、第三种语言。这就好比娴熟于蛙泳的人，应该更容易学会自由泳或仰泳。经验上，尽管大多数中国学生学外语倍感艰辛，但我们身边总有这个那个学生娴熟地掌握了外语，且享乐于其中。学生经常会问：学习外语有诀窍吗？答案是肯定的。本教程将清晰地剖析学习外语的普遍诀窍。

本书是早前出版的《英语学习的革命——论中国人学英语》一书的姊妹篇，向读者详解适合中国人自学英语的方法体系，期望引导学生从不合理的英语学习模式中自我解放出来，从而在英语能力上迅速突破，使英语不仅成为所谓人生的武器，更成为人生的莫大享受。这两部书之间的分工是：《英语学习的革命——论中国人学英语》侧重外语学习的基础理论，主要目标读者群为英语教学专家和教师；本书侧重英语自学的实际操作，目标读者群为各种类

^① 本文为节选。全文见《中国人英语自学方法教程》（第一版），中国金融出版社，2011年。

型的学生，同时，结合自学方法原理的介绍，本书也穿插简介科学前沿的新发现。

笔者在英语学习方法上帮助过众多少年，能认真听取笔者建议者，其英语能力都能突飞猛进。笔者期望通过本教程以及“原典英语自学法”系列丛书，更多的学生、家长和教师能够迅速且系统地掌握适合中国人的外语自学方法。笔者并不奢望人人都能认真思考本书的理念和教程体系——这些理念绝非作者独创，而是源自亘古的人类智慧——但哪怕只有一个读者认真思考了，笔者确信，他/她的英语学习就会获益匪浅，由此，他/她也会终身受益。这，就是本书作者的心愿。

有缘的学生，有缘的家长，有缘的读者，这本小书，带给你一生的祝福。

徐火辉
2011年3月

附：读者对《英语学习的革命——论中国人学英语》一书的评论 划时代的著作

诗人的率真，哲学家的洞见，科学家的严谨，教师的热忱，工程师的务实，这几个因素结合在一起，才有了这本书。

著者从常识出发，用心理学、教育学、语言学、社会学等多学科的最新研究作理论探索和推导，令人信服地得出结论；再以人类经典智慧（智慧不分古今，今未必强于古）为统摄，强调语言习得与音乐、文化、美学的高度相关性，论述外语学习的一般规律，提出荷马原理是语言学习的基准原理；再联系中国重考轻能、资源耗费巨大而收效甚微的现实情况，结合自身的实践探索，提出在中国推广原典法的具体方法范式，做到了思想、理论、方法的完美统一。

200 多页的书，我用两个晚上读完，多次掩卷沉思，心情激动难平。衷心希望所有的语言工作者，包括翻译、教师、语言研究人员，都能读一下这本书，也希望它能给您带来启迪。

薛小慧（深圳航空公司资深外语翻译）

Preface^①

Wendy, a Senior 2 graduate from Shenzhen, arrives at London's Heathrow Airport to start her new life in England. She is good at English, she thinks. She usually gets over 90% in her exams. She has studied exam techniques, and as a result she has achieved the score of 6.5 in IELTS. She knows her English grammar: adverbs of manner, nouns in apposition, "good — better — best", "swim — swam — swum", and so on.

But in England, she is hit hard by culture shock. The people are speaking English, but it is not what she learnt. A policeman asks her, "Yoorit, luv?" What does it mean? Does he love her? She does not understand that he means, "Are you all right, love?" and that "love" is a common and friendly way of addressing strangers. Wendy does not know how to reply.

She sees a newspaper headline, "BROWN ON BACK FOOT". She remembers that Brown is the name of the Prime Minister, but why is he standing on one foot? Which foot, left or right? She does not know that this is a sporting metaphor from cricket, meaning that you are trying to defend yourself from other players.

In her new school, life is difficult at first. The teachers speak so quickly, and use many expressions she does not understand. Her new classmates are friendly, but

① 本文为《牛津英语》(Oxford English)等系列教材的作者 Peter Etherton 先生为《超越哈佛——徐老师原典英语自学法》一书写的序，略有删减。Peter Etherton, 英格兰人，英语教育家，100多本英语教材的作者，所著教材曾在香港、澳门及上海等地的中小学广泛使用；曾任教于香港大学，曾任英国文化教育协会(British Council)英语教育专员等职。

their talk is full of slang words that she has never heard before. They find it difficult to understand her accent and her pronunciation. She finds it hard to express herself, and cannot ask questions about her work or tell her new friends about her deep emotional feelings. Her IELTS result and her high exam scores are of no use to her now.

Wendy is typical of many Chinese students who come on our Summer Courses every year. She is discovering that there are two different kinds of English, and two ways of learning.

The first kind of English is what we can call “English-for-Exams”. The aim of studying this kind of English is to get a high number on a piece of paper, or to get a beautiful certificate. Students often learn by memorisation. They learn words one by one, without any context. They learn thousands of grammar rules (which native speakers of English often do not know). They learn exam techniques and tricks, how to do multiple-choice questions, how to complete sentences, and how to fill in gaps. Students are forced to study sentences such as:

This washing machine ... 96 different parts.

(a) comprises (b) contains (c) consists (d) connects

I'm sure you have met this kind of sentence in your own learning of English. How can we teach English in this way? It is a sad truth that the backwash effect of many tests and exams has forced teachers to use teaching techniques which are boring, inefficient and damaging.

But there is another kind of English. It is real English, the English used by people all over the world to communicate with each other. It is the English we use to chat to our friends and family. It is the English used in international education, for teaching and writing scientific papers. It is the English in business, in top-level boardrooms. It is the language of the air and the sea. It is the English of Hollywood films and Shakespeare's plays.

We do not learn real English to pass exams. We learn it to express our meanings. We use it to congratulate a friend on her new job, to apologise for doing something wrong, to explain the route to a taxi driver, to read a website, to apply for a scholarship, or to write a novel about our deepest feelings.

If you want to know real English, you will need to learn in a different way. You will need to focus on meaning, context and communication. You cannot forget about grammar. But if you only learn grammar, your English will be like a skeleton, dry bones without life.

It is important to learn new words within a context. You should not try to learn lists of words in isolation. You need to know the situations in which native speakers would normally use the words, and what ideas and connections they make in our minds. I recently came across an example of this. A Chinese teacher was writing a reference for a girl student, and he was praising her. He said that she was “hard-working, thoughtful and broody”. Unfortunately, the word “broody” was used here in the wrong context. It does have the meaning “thoughtful”, but it is usually used when we are talking about a woman who spends all her time thinking and hoping that she can have a baby. As you can imagine, this was probably not the meaning that the teacher intended!

The best way of learning the context of new words is by reading and listening to authentic English. If possible, you should start with material that is not too difficult for you, so that you already understand most of the words. Then, as you learn new words, think about the context. Is it formal (a job interview) or informal (friends chatting on the Internet)? What meanings and emotions are the people trying to convey?

You can also pay attention to the culture and history. The books of Jane Austen, for example, are not too difficult for intermediate learners, and they are still popular in the UK. She writes beautifully about relationships between men and women. You can learn a lot about British culture, manners and social classes from her books, but remember that she was writing 200 years ago, and things have changed a lot since then!

So my advice to learners is always to listen to authentic English and to read widely. Read classic books, but also read modern writing. Read websites, magazines, newspapers, research journals, and even books for young children. You will get a better picture of culture and history, social classes and manners, and you will meet new language in a wide variety of contexts. You should also try to develop the habit of listening and reading for pleasure and enjoyment.

There is another difference between the two kinds of English I described above. If your aim is just to pass an exam, then you can stop learning when you succeed in getting your certificate. But if your aim is to learn real English for use in your life, then you will never stop. Learning a language is a life-long task, and it is essential to know the right study habits and strategies to help you on this journey.

Professor Xu Huohui's excellent book contains practical suggestions on how to improve your learning strategies, with the aim of learning real English, which will help you in your education, your career and your life. With his help and advice, hundreds of his students have improved their performance, and many have proceeded to Oxford, Cambridge and other top universities of Britain, America and China.

Professor Xu's book will provide you with the tools you need on this journey. It is my honour to recommend it strongly to all learners of English.

Peter Etherton

June 2007

卷一 闻道之行

第1章 毛毛的《哈利·波特》之旅

我们从案例开始英语学习方法的启蒙之旅。本卷聚焦四个自学案例^①。以传统教学模式衡量，这些案例或属奇迹，它们不仅揭示了外语学习的普遍原理与高效方法，且由于来自普通学生，易于被家长和学生借鉴。

先看小学生毛毛的案例。毛毛的父母不是海归精英，不是英语教师，也没有花钱请外教。自谦是“英语盲”的毛毛娘，带领毛毛在短短一年内欣赏了包括七部《哈利·波特》和三部《魔戒》在内的众多英语原著。

宸（小名毛毛），2001年10月生人，9月开学上五年级。

毛毛学习原典前的英语学习经历如下：三年级起学校开设英语课，去年12月至今年4月在家自学了4个半月的“粽子英语”。

今年“五一”开始按原典法听读《哈利·波特》系列。（听《哈利·波特》是孩子自己的选择，他是《哈利·波特》迷。我们一直把兴趣放在第一位。）现在《哈利·波特》第4部已经听过五遍，《哈利·波特》第3部读到第11章。

现将毛毛这三个半月的原典之旅总结一下。毛妈比较懒，没有像有的典妈那样每天记录，只是阶段性地简单记一下。

5月1日，听典第一天，《哈利·波特》第1部五分钟。先让他听了一遍音频。听完后毛毛说，只听出几个词，一句话也没听懂。我告诉他没关系，万事开头难，不要在意是不是听懂了，闭上眼，仔细听，就像听音乐一样。又听了五遍后，打开文本和有道词典，开始查生词。用一个多小时查了136个

^① 本书引用的所有案例的主要来源为原典公益论坛：<http://bbs.homer-english.com/forum.php>。

生词。孩子自己查，自己加到单词本里。计数有误差，实际数应该还要更多。

5月4日，听典第四天。通过三天的观察，毛妈发现毛毛听读的最大障碍是查生词。一是生词太多；二是阅读时，鼠标操作不熟练，经常看错行。毛妈想到一个方法，解决了这个难题。用 Aboboo 把每天学习的内容做成课件，这样就可以一句一句地跟读，同时可以查生词。这对近乎英语盲的毛妈来说，真是一项浩大的工程，但毛妈一直坚持到现在。

5月20日或21日，毛毛要求一口气听完整本书。此前是按章节听的，此后毛毛的学习方法改成了先循环听熟一本书（根据他自己的意愿，听够了就往下听，每本书大约听十遍），然后，每天按章节跟读两遍20分钟的内容，同时查生词。

6月9日，开始《哈利·波特》第2部第1章，14分钟内容，生词123个。

7月27日，开始《哈利·波特》第3部第1章，20分钟内容，生词48个。

8月15日，《哈利·波特》第3部第11章，20分钟内容，生词58个。

8月16日，按徐老师的建议，毛毛准备一口气听完余下的三本书，再选读一本。

在英语学习的路上，毛毛起步比较晚，幸运的是遇到了徐老师和论坛里的热心典友。按照他们介绍的方法和经验，毛毛的英语水平有了飞速的进步，开始享受英语了。暑假期间，毛毛每天听书都在五六个小时以上，最多一天达到十个小时。（以前看徐老师的书，说开始阶段聆听要达到每天六个小时，当时我还怀疑怎么能听这么多。）毛毛现在经常把听到的有趣的内容用原文讲给我听，可惜我都听不懂。

这几个月里最大的感受就是，保持孩子的兴趣太重要了。我们虽然英语水平有限，无法辅导孩子，但是能给他提供好的方法和资料以保持他的兴趣。我经常夸奖他、鼓励他，用多种方法调剂学习，比如看原版电影、参加配音小组的配音活动等。孩子学得很开心，基本上都自觉学习，不用我们督促。

其次就是坚持，要保证每天都听。期末复习和暑假旅游时，毛毛不能读英语，但每天都坚持听英语。

还有，经常来论坛里学习，借鉴他人的经验。

在这里想对像我们这样的起步晚的大孩子家长说一句：不要怕孩子起步晚，只要有行动就会有收获。

一个原本英语基础平平的普通学生用 108 天完成了原典法学习的第一阶段：听完《哈利·波特》原著前四部，读完前两部。尽管起步时困难重重，但母子同心，越来越享受。这个楼帖值得细品详析。

- 英语学习背景：三年级才起步，发帖时正值四年级升五年级的暑假。
- 家庭背景：所在城市不是教育发达的沿海大城市，没有英语早教优势，难有外教便利，家长更无海归镀金的光泽。
- 原典法学习经历：2012 年 5 月 1 日开始启用，此时毛毛 10 岁 7 个月。
- 学习素材：英语原著《哈利·波特》。
- 起步听力水平：《哈利·波特》第 1 部开篇 5 分钟，只听出几个词，一句话没听懂。
- 起步词汇水平：朗读 5 分钟遇到超过 136 个生词，按每分钟朗读 150 个单词计算，约五分之一是生词。
- 操作特征一：恪守聆听先行的原则，起步时小循环聆听，即一次听一章内容，重复听。《哈利·波特》第 1 部共 17 章，朗读时间 8 个多小时，每章平均朗读时长 30 分钟。约 20 天后改为大循环，即听完整本书再重复听。（请对比普通教材整个学期英语课文的阅读量。）
- 操作特征二：聆听量最大化。假期里每天听五六个小时以上；期末复习和旅游时也坚持听；每部小说大约听 10 遍。
- 操作特征三：听熟之后再跟读，假期每天跟读两个 20 分钟。
- 家长支持：呵护兴趣，耐心鼓励，用看原版电影和参加配音活动等多种方法调剂。
- 家长行动：妈妈用 Aboboo 软件自制课件，工程浩大，为孩子节省的时间难以计量。
- 听读进度：仅 39 天就听完了《哈利·波特》第 1 部，108 天听完了《哈利·波特》前四部，阅读了前两部。
- 词汇进度：从 5 分钟约 136 个生词下降到 20 分钟约 50 个生词（换算成 5 分钟为约 13 个生词）。
- 学习体验：享受 + 飞速进步。用毛毛的话说：“要是每天不能听英语，不能读书，我就没法活了。妈妈，谢谢你当初让我听英语故事，现在我太喜欢听了。”
- 学习原则：兴趣至上 + 聆听先导 + 持之以恒。

- 教育哲学思考：突破了诸多现存理论，这里仅撷取三项。其一，不束缚于权威教材；其二，不束缚于语言习得的关键期理论；其三，不束缚于循序渐进原则。